

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do człowieka odzianego w lnianą szatę, tak: Wejdź między koło* ** pod cherubem i napełnij swoje garście węgielkami ognia spomiędzy cherubów, i rozrzuć (obficie) po mieście!*** I wszedł na moich oczach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem też, jak Pan powiedział do człowieka w lnianej szacie: Wejdź między koła pod cherubami. Tam, spomiędzy cherubów, nabierz w dłonie rozżarzonych węgielków i rozrzuć je obficie po mieście! I na moich oczach uczynił to.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do tego męża ubranego w lnianą szatę: Wejdź między koła pod cherubinami, napełnij swe ręce rozżarzonymi węglami spomiędzy cherubinów i rozrzuć po mieście. I wszedł tam na moich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do onego męża odzianego szatą lnianą, mówiąc: Wnijdź między koła pod Cherubinów, a napełń ręce swe węglem ognistym z pośród Cherubinów, i rozrzuć po mieście. I wszedł przed oczyma memi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do męża, który obleczony był w płócienne szaty, i rzekł: Wnidź w pośrodek kół, które są pod Cherubim, a napełni rękę twoją węgla ognistego, które jest między Cherubim, a wysyp na miasto. I wszedł przed oczyma memi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem On rzekł tak do owego męża, odzianego w lnianą szatę: Wejdź pomiędzy koła pod cherubami, a napełniwszy dłonie żarzącym się węglem z miejsca między cherubami, rozrzuć go po mieście! I wszedł tam na moich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do męża, odzianego w lnianą szatę, tak: Wejdź między koła pod cherubami i napełnij swoje garście rozżarzonymi węglami spod cherubów, i rozrzuć po mieście! I wszedł na moich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do mężczyzny ubranego w lniane szaty: Wejdź między koła pod cherubem, napełń swoje dłonie żarzącym węglem spomiędzy cherubów i rzuć na miasto. I zobaczyłem, jak wszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg rzekł do człowieka ubranego w lniane szaty: „Wejdź między koła pod cherubami, napełnij dłonie żarzącym węglem spod cherubów i rzuć na miasto”. I widziałem, jak wszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do męża odzianego w lniane szaty i polecił: - Wejdź pomiędzy koła pod cherubinów, nabierz pełne dłonie żarzących się węgli, które są między cherubinami, i rzuć na miasto. I wszedł na moich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I Він сказав до чоловіка зодягненого в одіж: Ввійди

¹⁾ W hbr. lp : koło, עָלָה, por. <x>330 9:3</x>, co może ozn., że chodzi o ich zestaw.

²⁾ <x>290 28:28</x>; <x>330 23:24</x>; <x>330 26:10</x>

³⁾ <x>730 8:5</x>

		Рафаїла Турконяка	посеред коліс, що під херувимами, і наповни твої жмені огняним вугіллям з посеред херувимів і розсій по місті. І він ввійшов переді мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przemówił do tego męża, co był przyodziany w lniana szatę, mówiąc: Wejdź między koła, pod cheruby, i napełnij twoje garście ognistym żarem, który jest między cherubami oraz rozrzuć nad miastem. Więc wszedł przed moimi oczyma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś, odezawszy się do męża odzianego w lnianą szatę, rzekł: "Wejdź do środka pomiędzy koła, do środka pod cherubów, i napełnij obie garście ognistymi węglami spomiędzy cherubów, i rozrzuć je po mieście". Wszedł więc na moich oczach.